

**AGREEMENT**  
**on educational and scientific co-operation between**  
**National University of Ostroh Academy**  
**(Ukraine)**  
**and**  
**Higher School of Business and Entrepreneurship**  
**(Poland)**

Ostroh «05» 07 2017

Promoting mutual beneficial co-operation in the field of education and research between **National University of Ostroh Academy** in the person of **Rector, Prof. I.D.Pasichnyk** (acting under the Charter) and **Higher School of Business and Entrepreneurship** in the person of **Rector, Prof. dr Izabela Zaborowska** (acting under the Charter), hereinafter referred to as «Parties», sign this agreement and agree on the following issues.

**§ 1**

The objective of this agreement is strengthening and development of scientific contacts on the basis of principles of co-operation and mutual benefits.

**§ 2**

In the framework of this agreement the Parties agree to facilitate the following actions:

- joint research on the fundamental and applied problems;
- exchange of scientific personnel for research and postgraduate study (scientific and pedagogical training);
- co-operation in the domain of teaching doctoral students;
- participation in scientific congresses (conferences, workshops) that both parties will organize;
- implementation of joint undergraduate/graduate programs with issuing the diplomas of both Parties;
- implementation of joint research projects, including the ones funded by grants;
- exchange of research results, publications and other scientific information.

**§ 3**

The Parties will co-operate for the benefit of science and education in the spirit of European integration, special attention will be paid to the expansion of scientific and technical co-operation within frameworks of international research programs (creation of scientific cluster or consortium etc.).

**§ 4**

The above-mentioned areas and forms of co-operation do not exclude the possibility of expanding their scope.

**УГОДА**  
**про співпрацю в галузі освіти і науки між**  
**Національним університетом «Острозька академія»**  
**(Україна)**  
**та**  
**Вищою школою бізнесу та підприємництва**  
**(Польща)**

м. Острог «05» 07 2017 р.

З метою розвитку двосторонньої взаємовигідної співпраці в галузі освіти і науки між **Національним університетом «Острозька академія»**, в особі ректора, **проф. І.Д.Пасічника** (діє на підставі Статуту) та **Вищою школою бізнесу та підприємництва** в особі Ректора, **проф. др Ізабелли Заборовської** (діє на підставі Статуту), що надалі іменуються як «Сторони», підписують цю угоду і погоджуються з наступними положеннями.

**§1**

Метою даної угоди є зміцнення та розвиток наукових контактів на основі принципів партнерства та взаємної вигоди.

**§2**

В рамках даної угоди Сторони домовились сприяти наступним діям:

- проведенню спільних досліджень з фундаментальних та прикладних проблем;
- обміну науковими працівниками з метою проведення досліджень і післядипломного навчання (науково-педагогічного стажування);
- співпраці з метою підготовки докторів філософії;
- участі в наукових з'їздах (конференціях, симпозиумах), організовуваних обома сторонами;
- реалізація спільних бакалаврських/магістерських програм з виданням дипломів обох Сторін;
- реалізація спільних дослідницьких проектів, у т.ч. за кошт грантів;
- обміну результатами досліджень, публікаціями та іншою науковою інформацією.

**§3**

Сторони будуть співпрацювати на благо науки та освіти в дусі європейської інтеграції, особлива увага буде приділена розширенню науково-технічної співпраці в рамках міжнародних дослідницьких програм (створення наукових кластерів, консорціумів тощо).

**§4**

Вищезгадані напрямки та форми співпраці не виключають можливості розширення їх обсягу.

**§5**  
Detailed program of co-operation will be implemented on the basis of separate agreements.

**§6**  
The Parties commit to protect intellectual property rights in accordance with the provisions of applicable national and international regulatory acts.

**§7**  
1. Both Parties may designate responsible for the implementation of this agreement, as notified by letter counterparty.

2. Co-operation can be started by scientific and educational units in both agencies.

**§8**  
1. Changes and additions may be made with the consent of both Parties only in a written form.  
2. Co-operation Agreement comes into force upon signing by both Parties of identical texts in Ukrainian and English languages; both language versions are equally authoritative. In case of disagreement English text shall prevail.

3. The present Agreement is originally signed for five years term. It will be then prolonged automatically for the next five years period unless terminated in writing by one of Parties during the term indicated in following item.

4. The agreement may be subject to termination within a three-month warning notice.

**Higher School of Business and Entrepreneurship  
(Poland)**  
Poland, ul. Akademicka 12, bl. C  
27-400 Ostrowiec Św.  
e-mail: [info@wsbip.edu.pl](mailto:info@wsbip.edu.pl)

**Вища школа бізнесу та підприємництва (Польща)**  
Польща, 27-400, м. Островець Швентокшиський,  
вул. Академічна, 12, бл. С

**REKTOR**  
Rector  Izabela Zaborowska

*dr Izabela Zaborowska*

**WYŻSZA SZKOŁA BIZNESU  
I PRZEDSIĘBIORCZOŚCI**  
27-400 Ostrowiec Św., ul. Akademicka 12  
tel. 41 260-40-42, tel./fax 41 263-21-10  
NIP 661-12-59-598

**§5**  
Детальні програми співпраці будуть реалізовані на основі окремих домовленостей.

**§6**  
Сторони зобов'язуються захищати права інтелектуальної власності згідно з чинними національними та міжнародними нормативно-правовими актами.

**§7**  
1. Обидві Сторони можуть призначити відповідальних осіб за реалізацію цієї угоди, про що повідомлятимуть контрагента листом.

2. Співпрацю можуть розпочати науково-навчальні та науково-дослідні підрозділи обох закладів.

**§8**  
1. Зміни та доповнення можуть бути внесені до угоди за згодою обох Сторін виключно в письмовій формі.

2. Угода про співпрацю вступає в силу з моменту підписання обома сторонами ідентичних текстів українською та англійською мовами, при чому обидві мовні версії мають однакову силу.

3. Дану угоду підписано на п'ятирічний термін. Вона буде автоматично продовжена на наступні п'ять років, якщо не буде призупинена в письмовій формі однією зі Сторін в термін, зазначений в наступному пункті.

4. Угода може бути припинена при дотриманні тримісячного попереджувального терміну.

**Національний університет «Острозька академія»  
(Україна)**  
вул. Семінарська, 2, м. Острог,  
35800, Україна  
e-mail: [dir@oa.edu.ua](mailto:dir@oa.edu.ua)

**National University of Ostroh Academy (Ukraine)**  
Seminarska street, 2, Ostroh, 35800, Ukraine

Rector  Ihor Pasichnyk



*N: 01-07/17-M*